Porównanie tłumaczeń Łukasza 20:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Oni zaś wspólnie rozważyli do siebie mówiąc że jeśli powiedzielibyśmy z nieba powie dla czego więc nie uwierzyliście mu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oni zaś zastanawiali się i mówili między sobą: Jeśli powiemy: Z nieba, zapyta: Dlaczego mu nie uwierzyliście?\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Oni zaś zaczęli wspólnie rozważać, do siebie mówiąc, że: Jeśli powiedzielibyśmy: Z nieba, powie: Dla czego nie uwierzyliście mu?  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | (Oni) zaś wspólnie rozważyli do siebie mówiąc że jeśli powiedzielibyśmy z nieba powie dla- czego więc nie uwierzyliście mu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas zaczęli się naradzać między sobą: Jeśli powiemy: Na polecenie nieba, to zapyta: Dlaczego mu nie uwierzyliście? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A oni zastanawiali się między sobą i mówili: Jeśli powiemy, że z nieba, zapyta: Czemu więc mu nie uwierzyliście? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A oni myślili sami w sobie, mówiąc: Jeźli powiemy, z nieba, rzecze: Czemużeście mu tedy nie wierzyli? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A oni rozmyślali w sobie, mówiąc: Iż jeśli powiemy: z nieba, rzecze: Przeczżeście mu tedy nie wierzyli? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oni zastanawiali się i mówili między sobą: Jeśli powiemy: Z nieba, to zarzuci nam: Dlaczego nie uwierzyliście mu? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oni zaś rozważali to, mówiąc między sobą: Jeśli powiemy: Z nieba, to rzecze: Czemuście więc mu nie uwierzyli? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy zaczęli naradzać się między sobą: Jeśli powiemy, że z nieba, to zapyta: Dlaczego nie uwierzyliście mu? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oni zastanawiali się i mówili między sobą: „Jeśli powiemy: «z nieba», to nas zapyta: «Czemu więc nie uwierzyliście mu?». |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Oni rozważyli to dokładnie między sobą i mówili: „Jeśli powiemy: Z nieba, zapyta: Dlaczego zatem nie uwierzyliście mu?  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wtedy oni zaczęli się naradzać: - Jeżeli powiemy, że z Bożego, to zapyta, dlaczego mu nie uwierzyliśmy.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oni zastanawiali się wspólnie i mówili między sobą: - Jeżeli powiemy: Z nieba, zapyta: To dlaczego mu nie uwierzyliście? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вони міркували собі, кажучи: Коли скажемо: З неба, - відкаже: Чому ж ви не повірили йому? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ci zaś dokonali sylogistycznego wnioskowania istotnie do siebie samych powiadając że: Jeżeliby rzeklibyśmy: Z niewiadomego nieba, powie szczegółowo: Przez co nie wtwierdziliście do rzeczywistości mu?  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś oni stosownie do siebie kalkulowali, mówiąc: Jeśli powiemy z Nieba, powie: Zatem, dlaczego mu nie wierzyliście? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Roztrząsali to między sobą, mówiąc: "Jeśli powiemy: "Z nieba", powie: "Więc czemu mu nie uwierzyliście?". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy oni w swoim gronie wysnuwali wnioski, mówiąc: ”Jeżeli powiemy: ʼZ niebaʼ, on powie: ʼCzemuście mu nie uwierzyli?ʼ |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wtedy zaczęli się naradzać nad odpowiedzią: —Jeśli powiemy, że pochodził od Boga, to zapyta nas: „Czemu go nie przyjęliście?”. |

1. 1) <x>470 21:32</x> [↑](#footnote-ref-2)